

LETTERS

FROM

CERTAIN CHIEFS OF AHURIRI TO DR. FEATHERSTON.

No. 1.

Ngaruawahia, Waikato,
Akuwata 21, 1863.

Kia NOA, kia KARAITIANA, kia RENATA, kia PAORA, kia TAREHA, ara, kia koutou katoa.
E TAI MA TE IWI,—

Tena koutou. He kupu atu tenei naku kia koutou, kia tupato kia koutou kei poto, kei penei me nga rangatira o Waikato, kua poto nei ki te whare herehere i a te Kawana; no te mea ka peneitia tonutia nga tangata o te motu nei. Ko etahi, ka whiua; ko etahi, ka hopukia ki te whare herehere. Kia mohio nga tangata o kona ki nga tikanga a te Kawana,—nga tangata o Heretaunga, o Wairarapa, Otaki, o era atu wahi e noho kuware nei. Heoi ano tena kupu. Kia rongo mai koutou. I te 9 o nga ra o Hurae ka tae mai te reta a te Kawana ki nga tangata o Manukau. Ko te kupu tenei, kia whakatika atu ratou ki Waikato, ki tera taha o Mangatawhiri. Whakatika ana ratou, waiho ana o ratou ake pihi. 10 o Hurae kua tae nga hoia ki runga i aua pihi, ka mahue a Mangere, a Pukaki, a Patumahoe, a te Kirikiri. 11 o Hurae ka tae nga hoia ki Pokeno, ki Tuakau. Ko nga taonga o enei wahi pau katoa atu i te ahi. Ko etahi o nga tangata i peipei atu i runga i aua wahi. 12 o Hurae, ka whiti ki tenei taha o Mangatawhiri. 13 o Hurae, katahi a Waikato ka tae atu ki te Koheroa. 17 o Hurae, ko te whawhaitanga. 17 o Hurae, ka whawhai ki te rori. Kotahi tonu te ra i oho ai. 22 o Hurae, ka whawhai ki te Kirikiri; no reira te pa horo. Kia rongo mai koutou; ko te taiepa tenei o te Motu nei. Ekore e tukua kia wahia. Ki te mea ka pakaru, ka taea nga taonga katoa o te whare. Ekore e tukua mai te waipuke kia huri mai. E ta ma, chara ianei inaianei te whakamau o te Kawana. I tinata mai i te haere oku ki Hauraki. Ahakoa haere noa ia ki Taranaki, ko tona whakaaro e mau tonu ana ki Waikato.

Heoi ano.

Na MATUTAERA POTATAU.

[TRANSLATION.]

Ngaruawahia, Waikato,
August 21st, 1863.

To NOA, To KARAITIANA, To RENATA, To PAORA, and TAREHA, but to you all.
FRIENDS, PEOPLE,—

Salutations to you. This is my word to you. Be watchful of yourselves (*i.e.*, of your own persons), lest you all be imprisoned in a similar manner to the Chiefs of Waikato by the Governor, because the people of this Island will be treated in a similar manner. Some will be punished (*lit.* flogged); some will be imprisoned. Be aware of the proceedings of the Governor, the people of the Hutt, Wairarapa, Otaki, and other places, that are not knowing (on the alert, suspicious.) Enough of that word. Hearken all of you. On the 9th July, a letter from the Governor to the people of Manukau arrived, telling them to go to the other side (*i.e.*, South side) of Mangatawhiri, in Waikato. They left their land at Mangere, Pukaki, Patumahoe, and Te Kirikiri, which was occupied by the soldiers on the 10th. On the 11th July the soldiers arrived at Pokeno and Tuakau. The property at those places was consumed by fire. Some of the people were driven off those lands. On the 12th July (the soldiers) crossed to this side of Mangatawhiri. On the 13th, Waikato went to Koheroa. On the 17th July was the engagement. On the 17th